Tenawatilistli wan Tetlahtlanilistli

Órdenes y peticiones

Tenawatilistli wan tetlahtlanilistli
Órdenes y peticiones

En el idioma náhuatl podemos encontrar diversas maneras para emitir una orden o una petición, enseguida se presentan las órdenes y peticiones de uso más frecuente, se muestran agrupadas en singular, plural y de manera formal para facilitar su estudio.

Singular

Idioma náhuatl	Idioma español
Xitlakua	Come (tú)
Xikkua	Cómetelo
Xikkua se xalxokotl	Come una guayaba
Amo miak xitlakua	Come poco (tú) / No comas mucho
Ayakmo miak xitlakua	Ya no comas mucho
Atolli xikoni	Bebe atole / toma atole (tú)
Ayakmo xitlakoni	Ya no tomes
Xiatli	Bebe agua (tú)
Xiyah / xiah / xioh	Vete
Xiwala / xiwiki	Ven
Techtlaneti mahtlaktli pesoh	Préstame diez pesos
Techmaka eyi kiloh etl	Dame tres kilos de frijol
Techtleokoli se tzapotl	Regálame un plátano
Xikkowa miak nakatl	Compra mucha carne (tú)
Amo miak etl xikkowa	Compra poco frijol
Techkowili se tzopeliktli	Cómprame un dulce
Xikkowili istatl	Cómprale sal
Xiknexti	Muéstralo

¿Sabías que?...

El nombre del municipio de Mixtla, proviene del náhuatl Mixtli, nube y tlan abundancial; interpretándose como Lugar de nubes abundantes.

El 29 y 30 de noviembre se lleva a cabo la fiesta titular en honor de San Andrés Apóstol.

Dentro de las artesanías del municipio encontramos las fajas de hilo con colores vistosos, mangas y cotones de la-na pura, tlahpiales (hilos que sirven de adorno para el cabello largo, de vistosos y variados colores), ollas de barro cocido, comales y algunos utensilios de cocina.

Dentro de su gastronomía, podemos mencionar el Xopocotamale, es un tamal elaborado de forma especial, para las mayordomías y casamientos, que contiene una hierva de conocimiento solo de los nativos.

El Tonilzint es un caldo de frijoles tiernos, lo que proporciona un agradable y especial sabor, condimentado con hierba de olor.

¿Sabías que?...

El idioma náhuatl, utiliza una serie de prefijos y sufijos que se escriben siempre unidos a las palabra, se trate de sustantivos o verbos.

Los prefijos aparecen antes de la palabra y los sufijos al final.

Singular

Idioma náhuatl	Idioma español
Technextili	Muéstramelo
Ximokopa	Voltea (tú)
Xiktlati moamox	Guarda tu libro
Xiktlati	Guárdalo
Ximosewi	Descansa / siéntate
Xikalaki	Entra
Xitekipano	Trabaja (tú)
Ayakmo xitekipano	Ya no trabajes
Technamakilti chikuase	Véndeme seis
Techtlapohpolwi	Perdóname
Techchia	Espérame

Xikihkuilo

Singular

Idioma náhuatl	Idioma español
Techtlahkuilili	Escríbeme
Xikihkuilo	Escríbelo
Xitlahkuilo	Escribe (tú)
Xikihkuilo motokayo	Escribe tu nombre
Techpalewi	Ayúdame
Xikisa	Sal / salte
Xikpowa	Léelo
Amo xikpowa	No lo leas
Techwalikili se kahwen	Tráeme un café
Tlalpan xiktlali	Ponlo en el suelo
Xipano	Pasa (tú)
Xikachiwa inon amatl	Quita ese papel

Xikihkuilo motoka

¿Sabías que?...

Para dar órdenes en náhuatl se utilizan los prefijos de verbo: xi y xik; se escriben unidos al verbo y funcionan de la siguiente manera:

El prefijo xi es para la segunda persona singular y plural de los verbos intransitivos.

Ejemplo:
Xitlakua - come tú.

El prefijo xik es para la segunda persona singular y plural de los transitivos.

Ejemplo:
Xikkua - cómelo tú.

¿Sabías que?...

También las órdenes se pueden dar de manera respetuosa o reverencial, lo único que se tiene que hacer es agregar el sufijo htia en la mayoría de casos.

Ejemplo.
Xitlakuahtia - coma usted.

Xikkuahtia - cómalo usted.

Para solicitar o pedir algo se utiliza el prefijo de verbo: tech.

Es aplicable para la segunda persona en singular y plural de los verbos transitivos exclusivamente.

Ejemplo.
Techpalewi - ayúdame.

También se le puede aplicar el sentido reverencial u honorífico.

Ejemplo.
Techpalewihtia.

Plural

Idioma náhuatl	Idioma español
Xitlakuakah	Coman
Xikkuakah	Cómanselo
Xikkuakah se tlaxkalli	Coman una tortilla
Amo miak xitlakuakah	Coman poco
Ayakmo miak xitlakuakah	Ya no coman mucho
Atolli xikonikah	Beban atole
Ayakmo xitlakonikah	Ya no tomen
Xiatlikah	Beban agua
Xiyakah / xiakah	Váyanse
Xiwalakah	Vengan
Techtlanetikah kaxtolli pesoh	Préstenme quince pesos
Techmakakah ome kiloh tleolli	Denme dos kilos de maíz
Techtleokolikah ome tzapotl	Regálenme dos platanos
Xikkowakah miak nakatl	Compren mucha carne
Amo miak xalli xikkowa	Compren poca arena
Techkowilikah se xokotl	Cómprenme una naranja
Xikkowilikah tenextli	Cómprenle cal
Xiknextikah	Muéstrenlo
Technextilikah	Muéstrenmelo
Ximokopakah	Volteen (ustedes)
Xiktlatikah anmoamox	Guarden su libro
Xiktlatikah	Guárdenlo

Plural

Idioma náhuatl	Idioma español
Ximosewikah	Siéntense / descansen
Xikalakikah	Entren (ustedes)
Xitekipanokah	Trabajen
Ayakmo xitekipanokah	Ya no trabajen
Technamakiltikah chiknawi	Véndanme nueve
Techtlapohpolwikah	Perdónenme
Techchiakah	Espérenme
Techtlahkuililikah	Escríbanme
Xikihkuilokah	Escríbanlo
Xikihkuilokah anmotokayo	Escriban su nombre (de ustedes)
Techpalewikah	Ayúdenme
Xikisakah	Salgan / sálganse
Xikpowakah	Léanlo / Cuéntenlo
Amo xikpowakah	No lo lean / No lo cuenten
Techwalikilikah se ikpalli	Tráiganme una silla
Tlalpan xiktlalikah	Pónganlo en el suelo
Xipanokah	Pasen
Xiktlaxtlawakah anmotlakual	Paguen su comida (de ustedes)

¿Sabías que?...

Las órdenes se pueden dar a varias personas, se escribirán de manera pluralizada.

Para formar el plural en los ejemplos anteriores, únicamente se le agrega el sufijo kah:

Xitlakuakah - coman ustedes.

Xikkuakah - cómanlo ustedes.

Techpalewikah - ayúdenme ustedes.

¿Sabías que?...

La escritura del náhuatl no siempre coincide con la estructura del pensamiento en español, apareciendo el verbo o el sustantivo en distinto orden en relación con la escritura del idioma español.

La traducción puntual de los ejemplos anteriores sería:

Amo miak nakatl xikkuakah - No mucha carne coman / Poca carne coman.

Nikan xitlakuakah wan xiyakah - Aquí coman y váyanse.

Formal

Idioma náhuatl	Idioma español
Xitlakuahtia	Coma (usted)
Xikkuahtia	Cómaselo (usted)
Xikkuahtia se kuawtzapotl	Coma (usted) un mamey
Amo miak xitlakuahtia	Coma (usted) poco
Ayakmo miak xitlakuahtia	Ya no coma (usted) mucho
Atolli xikonitia	Beba (usted) atole
Ayakmo xitlakonitia	Ya no tome (usted)
Xiatlitia	Beba (usted) agua
Xiyahtia	Vaya (usted) / Váyase
Xiwalahtia	Venga (usted)
Techtlanetihtia nawi pesoh	Présteme (usted) cuatro pesos
Techmakatia se kiloh nakatl	Deme (usted) un kilo de carne
Techtleokolihtia inon yolkatl	Regáleme (usted) ese animal
Xikkohtia miak nakatl	Compre (usted) mucha carne
Amo miak tlakualli xikkohtia	Compre (usted) poca comida
Techkowilihtia se poyoh	Cómpreme (usted) un pollo
Xikkowilihtia se amoxtli	Cómprele (usted) un libro
Xiknextihtia	Muéstrelo (usted)
Technextilihtia	Muéstremelo (usted)
Ximokoptia	Voltee (usted)

Formal

Idioma náhuatl	Idioma español
Xiktlatihtia motomin	Guarde usted su dinero
Xiktlatihtia	Guárdelo usted
Ximosewihtia	Siéntese usted / descanse
Xikalaktia	Entre usted
Xitekipanohtia	Trabaje usted
Ayakmo xitekipanohtia	Ya no trabaje usted
Technamakiltihtia tekolli	Véndame usted carbón
Techtlapohpolwihtia	Perdóneme usted
Techchixtia	Espéreme usted
Techtlahkuililihtia	Escríbame usted
Xikihkuilohtia	Escríbalo usted
Xikihkuilohtia motokayo	Escriba usted su nombre
Techpalewihtia	Ayúdeme usted
Xikistia	Salga usted
Xikpohtia	Léalo usted
Amo xikpohtia	No lo lea usted
Techwalikilihtia ome xitomatl	Tráigame usted dos jitomates
Tlalpan xiktlalihtia	Póngalo usted en el suelo
Xipanotia	Pase usted
Xiktlaxtlahtia motlakual	Pague usted su comida

¿Sabías que?...

Los verbos transitivos que comienzan con k cuando se les utiliza para dar una orden, necesariamente se le antepone el prefijo xik para conformar la palabra y en consecuencia aparece kk pero en realidad una corresponde al prefijo y la otra al verbo, lo anterior de acuerdo a la estructura silábica del náhuatl que se aborda con mayor precisión en el segundo módulo.

¿Sabías que?...

En las peticiones, el prefijo tech, aplicado en la conjugación de algunos verbos transitivos también tiene un sentido direccional hacia las personas.

Ejemplo:

Technamakilti – véndemelo, es una petición con cierto grado de orden a lo que los lingüistas llaman exhortación. Pero además es una acción dirigida (hacia a mí). Esto es comprobable porque en algunas variantes del náhuatl le anteponen el prefijo xi para quedar xitechnamakilti, que también significa véndemelo. En la Sierra de Zongolica la generalidad utiliza únicamente technamakilti o technemakilti.

Con la finalidad de fortalecer los conocimientos adquiridos de este tema, te invitamos a consultar tu guía de ejercicios y realiza la ACTIVIDAD 04 conforme a las instrucciones que se indican.